

## Article 13.

Les dues parts han de donar suport a la cooperació en el camp de l'educació física i l'esport, així com els contactes entre les organitzacions esportives dels dos països.

## Article 14.

Les dues parts han d'estimular la cooperació en el marc del present Conveni, sense perjudici dels drets i les obligacions que derivin per a les dues parts d'altres acords internacionals que hagin subscrit, i de conformitat amb les normes de les organitzacions internacionals de les quals siguin membres.

## Article 15.

Cada part s'ha de fer càrrec de les despeses que es generin a iniciativa seva en el marc del present Acord.

Pel que fa a la part espanyola, les despeses que derivin de l'execució d'aquest Acord s'han de cobrir amb càrrec als crèdits previstos en el pressupost ordinari.

## Article 16.

Les dues parts acorden constituir una Comissió Mixta de Cooperació Cultural, Educativa i Científica encarregada de l'aplicació del present Conveni, així com de resoldre totes les qüestions que puguin sorgir en el seu desenvolupament.

La Comissió Mixta s'ha de reunir alternativament en un país i en l'altre, i la data i el lloc de reunió s'han de determinar per via diplomàtica.

Els responsables de l'execució del present Conveni són, per la part espanyola, el Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació, i per la part vietnamita, el Ministeri de Cultura i Informació.

## Article 17.

El Conveni entra en vigor en la data de l'última nota diplomàtica en què les parts es comuniquin respectivament el compliment dels requisits establerts en les seves legislacions internes perquè entri en vigor.

El present Conveni té una durada inicial de cinc anys, automàticament renovables per períodes successius de la mateixa durada, llevat que qualsevol de les parts manifesti a l'altra part per escrit i per via diplomàtica la voluntat d'acabar la vigència del conveni, sis mesos abans de la finalització de cada període.

Fet a Madrid l'11 de juny de 2005 en dues versions en espanyol i en vietnamita, i els dos textos tenen el mateix valor.

Pel Govern del Regne d'Espanya,

*Carmen Calvo Poyato,*

Ministra de Cultura

Pel Govern de la República  
Socialista del Vietnam,

*Pham Quang Nghi,*

Ministre de Cultura i Informació

El present Conveni va entrar en vigor el 24 de novembre de 2005, data de l'última notificació encreuada entre les parts de compliment dels requisits establerts a les seves legislacions internes, segons estableix l'article 17.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 7 de març de 2006.—El secretari general tècnic, Francisco Fernández Fábregas.

**5123** *DECLARACIÓ d'acceptació per Espanya de l'adhesió de la República Dominicana al Conveni sobre els aspectes civils de la sostracció internacional de menors, fet a l'Haia el 25 d'octubre de 1980. («BOE» 69, de 22-3-2006.)*

## DECLARACIÓ

«D'acord amb el que preveu l'article 38, paràgraf 4t, del Conveni sobre els aspectes civils de la sostracció internacional de menors, fet a l'Haia el 25 d'octubre de 1980, Espanya declara que accepta l'adhesió de la República Dominicana al dit Conveni.»

En el moment de l'adhesió la República Dominicana va efectuar la notificació següent:

Autoritats.

República Dominicana. 02-09-2004.

... el Consejo Nacional para la Niñez y la Infancia (CONANI.).

Avenida México esq. 30 de Marzo.

Oficinas Gubernamentales, Edificio «D» Primer Nivel.

Apartado postal 2081.

Santo Domingo, República Dominicana.

Telèfon: (00.1.809) 685-9161.

Fax: (00.1.809) 685.9165.

El present Conveni va entrar en vigor entre Espanya i la República Dominicana l'1 d'octubre de 2005.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 8 de març de 2006.—El secretari general tècnic, Francisco Fernández Fábregas.

**5124** *DECLARACIÓ d'acceptació per Espanya de l'adhesió de la República d'Hongria al Conveni sobre l'obtenció de proves a l'estranger en matèria civil o mercantil, fet a l'Haia el 18 de març de 1970. («BOE» 69, de 22-3-2006.)*

## DECLARACIÓ

«D'acord amb el que preveu l'article 39, paràgraf 4t, del Conveni sobre l'obtenció de proves a l'estranger en matèria civil o mercantil, fet a l'Haia el 18 de març de 1970, Espanya declara que accepta l'adhesió de la República d'Hongria al dit Conveni.»

En el moment de l'adhesió la República d'Hongria va efectuar les reserves i declaracions següents:

*Declaracions*

Hongria, 13-07-2004

«En relació amb l'article 2:

A la República d'Hongria, es designa el Ministeri de Justícia com a autoritat central, de conformitat amb l'article 2 del Conveni.

En relació amb l'article 8:

Poden assistir membres del personal judicial de l'autoritat requeridora a l'execució d'una comissió rogatòria executada pel tribunal requerit, amb subjecció a l'autorització prèvia de l'autoritat central hongaresa.

En relació amb l'article 15:

De conformitat amb l'article 15 del Conveni, un funcionari diplomàtic o consular d'un Estat contractant, en el

territori de la República d'Hongria, pot procedir a obtenir proves que es refereixin a un procediment incoat davant els tribunals de l'Estat que representi sense autorització prèvia de les autoritats hongareses, sempre que la persona afectada sigui exclusivament nacional de l'Estat d'origen del funcionari diplomàtic o consular. Per obtenir proves no es pot recórrer a mesures de compulsió ni a conseqüències jurídiques negatives ni amenaçar amb això.

En relació amb l'article 17:

A la República d'Hongria, l'autoritat central està facultada per concedir l'autorització que preveu el paràgraf 2 de l'article 17 del Conveni.

En relació amb l'article 23:

Les autoritats hongareses no han d'executar les comissions rogatòries que tinguin per objecte el procediment conegut com a pre-trial discovery of documents.»

#### Reserves

Hongria, 13-07-2004

«Al paràgraf 2 de l'article 4:

La República d'Hongria exclou l'aplicació del paràgraf 2 de l'article 4 del Conveni.

A l'article 16:

La República d'Hongria exclou l'aplicació de l'article 16 del Conveni.

A l'article 18:

Les autoritats hongareses no han de prestar assistència per a l'obtenció de proves per un funcionari diplomàtic o consular, de conformitat amb l'article 15 del Conveni, o per un comissari, de conformitat amb l'article 17 del Conveni, mitjançant l'aplicació de mesures de compulsió.»

El present Conveni va entrar en vigor entre Espanya i la República d'Hongria el 9 de setembre de 2005.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 8 de març de 2006.—El secretari general tècnic, Francisco Fernández Fábregas.

## MINISTERI DE LA PRESIDÈNCIA

**5207** *REIAL DECRET 285/2006, de 10 de març, pel qual es modifica el Reial decret 1123/2000, de 16 de juny, pel qual es regula la creació i la implantació d'unitats de suport davant desastres.* («BOE» 70, de 23-3-2006.)

Després de l'entrada en vigor del Reial decret 1123/2000, de 16 de juny, pel qual es regula la creació i la implantació d'unitats de suport davant desastres, s'han produït novetats normatives que fan necessari i urgent modificar-lo per tal d'adequar-lo a aquestes novetats i respondre amb eficàcia als nous requeriments.

D'una banda, s'ha produït l'establiment i el desenvolupament, en el marc de la Unió Europea, d'un mecanisme comunitari per facilitar una cooperació reforçada en les intervencions d'ajuda en l'àmbit de la protecció civil. L'establiment d'aquest mecanisme es va produir després de l'atemptat de l'11 de setembre als Estats Units, mitjançant la Decisió 2001/792/CE, EURATOM, del Consell, de 23 d'octubre de 2001, per la qual s'estableix un mecanisme comunitari per facilitar una cooperació reforçada en les interven-

cions d'ajuda en l'àmbit de la protecció civil, i la Decisió 2004/277/CE, EURATOM, per la qual s'estableixen disposicions d'aplicació de la Decisió 2001/792/CE, EURATOM.

Tal com s'especifica a l'article 1 de l'esmentada Decisió del Consell, el mecanisme comunitari té com a objectiu general proporcionar suport, amb la petició prèvia, en casos d'emergències importants o quan hi hagi un risc imminent d'aquestes emergències, i facilitar una millor coordinació de les intervencions d'ajuda als estats membres i la Comunitat, tenint en compte les necessitats particulars de les regions i illes ultraperifèriques i d'altra naturalesa de la Comunitat.

Una de les obligacions adquirides pels estats membres de la Unió Europea, en virtut del que estableix l'article 3 de la Decisió del Consell damunt esmentada, és la de determinar prèviament, dins els seus serveis competents i, en particular, els seus serveis de protecció civil o altres serveis d'emergència, els equips d'intervenció de què es pugui disposar per a aquestes intervencions o es puguin establir en un termini molt curt, per tal de ser enviats, generalment dins de les 12 hores següents a la sol·licitud d'ajuda, tenint en compte que la composició dels equips dependrà del tipus d'emergència i de les necessitats particulars d'aquesta emergència.

Les unitats de suport davant desastres, tal com estan concebudes, també tenen la capacitat d'actuar, com a equips d'intervenció, a disposició del mecanisme comunitari, sense perjudici d'altres actuacions a escala nacional o internacional per a les quals siguin requerides de conformitat amb els procediments que preveu aquest Reial decret. Amb aquesta finalitat s'han d'establir les previsions organitzatives adequades que permetin la seva ràpida mobilització d'acord amb els procediments previstos en cada cas.

D'altra banda, s'ha produït l'entrada en vigor del Reial decret llei 8/2004, de 5 de novembre, sobre indemnitzacions als participants en operacions internacionals de pau i seguretat, l'objecte del qual és establir un sistema d'indemnitzacions quan es produeixi la mort o danys físics o psíquics a determinat personal que participi en operacions de manteniment de la pau, d'assistència humanitària o en d'altres de caràcter internacional que hagin estat aprovades específicament pel Govern a aquests efectes.

No totes les persones que poden ser membres de les unitats de suport davant desastres estan compreses en l'àmbit personal d'aplicació del dit Reial decret llei, per la qual cosa és necessari adequar determinades disposicions del Reial decret 1123/2000, de 16 de juny, per tal d'ajustar-lo a les previsions d'aquell.

En virtut d'això, a proposta dels ministres d'Afers Exteriors i de Cooperació i de l'Interior, amb l'informe previ de la Comissió Nacional de Protecció Civil, amb l'aprovació prèvia del ministre d'Administracions Públiques, d'acord amb el Consell d'Estat i amb la deliberació prèvia del Consell de Ministres en la reunió del dia 10 de març de 2006,

#### DISPOSO:

Article únic. *Modificació del Reial decret 1123/2000, de 16 de juny, pel qual es regula la creació i la implantació d'unitats de suport davant desastres.*

El Reial decret 1123/2000, de 16 de juny, pel qual es regula la creació i la implantació d'unitats de suport davant desastres, es modifica en els termes següents:

U. Es modifica l'article 2, que queda redactat de la manera següent:

«Article 2. *Àrees d'activitat.*

Són àrees d'activitat a desenvolupar per aquestes unitats les que resultin adequades per atendre